

Antiochian Orthodox Christian Church of the Annunciation

كنيسة البشارة الانطاكية الارثوذكسية

www.antiochiancalgary.org

Rev. Fr. Ibrahim Chahoud

Email: abouna@live.ca

Diocese of Los Angeles website: www.antiochianladiocese.org

Divine Liturgy Variables for Sunday, April 25, 2010

Tone 3 / Eothinon 5

Fourth Sunday of Pascha: the Paralytic

Apostle and Evangelist Mark

Martyr Niki; Macedonios, patriarch of Constantinople; New-martyr George

- *The Priest begins Divine Liturgy with “Blessed is the Kingdom” and the choir responds “Amen.” Bearing the Paschal Candle, the Priest then leads the singing of the Paschal Apolytikion and censes the west side of the Altar Table.*

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death; and upon those in the tombs bestowing life!

- *The Choir then sings this twice, and the Liturgy continues with the Great Ektenia.*

REFRAINS OF THE FIRST ANTIPHON

Verse: Shout with joy to God, all the earth; sing to His Name, give glory to His praises.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Verse: Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. (*Refrain*)

Glory... Both now... (*Refrain*)

REFRAINS OF THE SECOND ANTIPHON

Verse: May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy upon us.

Refrain: Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

Verse: That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the people give thanks to Thee, O God, let all the people give thanks to Thee. (*Refrain*)

Verse: May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him. (*Refrain*)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

REFRAINS OF THE THIRD ANTIPHON

Verse: Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.

Refrain: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!

Verse: As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire. (*Refrain*)

Verse: So let sinners perish before the face of God, and let the righteous be glad. (*Refrain*)

Verse: This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad in it. (*Refrain*)

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PASCHA

In the congregations bless God the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.

- *Now sing these apolytikia in the following order.*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and became the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

طروبارية القيامة بالحن الثالث

لتفرح السماويات، ولتبهج الأرضيات، لأنّ الربّ صنعَ عزّاً بساعده، ووطئَ الموتَ بالموت، وصارَ بكرَ الأموات، وأنقذنا من جوفِ الجحيم، ومنح العالم الرحمة العظمية.

APOLYTIKION OF ST. MARK THE EVANGELIST IN TONE THREE

O holy Apostle and Evangelist Mark, intercede with the merciful God, to grant our souls forgiveness of sins.

طروبارية الرسول مرقس بالحن الثالث

أيها الرسول القديس البشير مرقس، تشفّع إلى الإله الرحيم، أن يُنعم بغفران الزلات لنفوسنا.

KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT

O Immortal One, when Thou didst descend into the tomb, Thou didst destroy the power of Hades; and Thou didst rise victorious, O Christ God. Thou hast said to the ointment-bearing women: Rejoice! And Thou gavest peace to Thy Disciples, O Bestower of Resurrection to those Who had fallen.

قنداق الفصح بالحن الثامن

ولئن كنتَ نزلتَ إلى قبرٍ من لا يموت، إلا أنّك درستَ قوةَ الجحيم، وقمتَ غالباً أيّها المسيحُ الإله، وللنسوة حاملاتِ الطيبِ قُلتَ أفرحن، ووهبتَ رسلكَ السلام، يا مانحِ الواقعينَ القيام.

THE EPISTLE

(For St. Mark)

His sound hath gone forth into all the earth. The heavens declare the glory of God.

The Reading from the First Epistle of St. Peter. (5:6-14)

Brethren, humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that in due time He may exalt you. Cast all your anxieties on Him, for He cares about you. Be sober, be watchful. Your adversary the devil prowls around like a roaring lion, seeking someone to devour. Resist him, first in your faith, knowing that the same experience of suffering is required of your brotherhood throughout the world. And after you have suffered a little while, the God of all grace, Who has called you to His eternal glory in Christ, will Himself restore, establish and strengthen you. To Him be the dominion forever and ever. Amen. By Silvanos, a faithful brother as I regard him, I have written briefly to you, exhorting and declaring that this is the true grace of God; stand fast in it. She who is at Babylon, who is likewise chosen, sends you greetings; and so does my son Mark. Greet one another with the kiss of love. Peace to all of you that are in Christ.

الرسالة

إلى كل الأرض خرج صوته السماوات تُذيعُ مجدَ الله

فصل من رسالة القديس بطرس الرسول الأولى الجامعة

يا إخوة، اتضعوا تحت يد الله القديرة ليرفعكم في الأوان، وألقوا عليه همكم كله فأنه يعتني بكم. أصحوا واسهروا فإن إبليس خصمكم كالأسد الزائر يجول ملتصقاً من يبتلعهُ، فقاوموه راسخين في الإيمان عالمين أن هذه الآلام بعينها تنم على إخوانكم الذين في العالم. وإله كل نعمة الذي دعاكم إلى مجده الأبدى في المسيح يسوع بعد تألمكم اليسير يجعلكم كاملين راسخين مؤيدين مؤسسين، له المجد والعزة إلى دهر الدهور. آمين. قد كتبت اليكم بالاختصار على يد سلوانس الأخ الأمين (فيما أظن) واعظاً وشاهداً أن هذه هي نعمة الله الحقيقية التي أنتم ثابتون فيها. تسلم عليكم الكنيسة المختارة معكم التي في بابل، ومرقس ابني. سلموا بعضكم على بعض بقبلة المحبة. السلام لكم يا جميع الذين في المسيح يسوع.

THE GOSPEL

(For Paralytic Sunday)

The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (5:1-15)

At that time, Jesus went up to Jerusalem. Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, in Hebrew called Bethesda, which has five porticoes. In these lay a multitude of invalids, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water. For an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool and troubled the water; whoever stepped in first, after the troubling of the water was healed of whatever disease he had. One man was there, who had been ill for 38 years. When Jesus saw him and knew that he had been lying there a long time, He said to him, "Do you want to be healed?" The sick man answered Him, "Sir, I have no man to put me into the pool when the water is troubled, and while I am going another steps down before me." Jesus said to him, "Rise, take up your pallet, and walk." And at once the man was healed, and he took up his pallet and walked. Now that day was the Sabbath. So the Jews said to the man who was cured, "It is the Sabbath, it is not lawful for you to carry your pallet." But he answered them,

“The man who healed me said to me, ‘Take up your pallet, and walk.’” They asked him, “Who is the man who said to you, ‘Take up your pallet, and walk’?” Now the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, as there was a crowd in the place. Afterward, Jesus found him in the temple, and said to him, “See, you are well! Sin no more, that nothing worse befalls you.” The man went away and told the Jews that it was Jesus Who had healed him.

الإنجيل

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس يوحنا البشير

الإنجيل: يوحنا 5:1-15

في ذلك الزمان صعد يسوع الى اورشليم. وإن في اورشليم عند باب الغنم بركة تسمى بالعبرانية بيت حسدا لها خمسة أروقة، كان مضطجعا فيها جمهور كثير من المرضى من عميان وعرج ويايسي الأعضاء ينتظرون تحريك الماء، لأن ملاكا كان ينزل أحيانا في البركة ويُحرك الماء، والذي ينزل أولاً من بعد تحريك الماء كان يُبرأ من أي مرض اعتراه. وكان هناك إنسان به مرض منذ ثمان وثلاثين سنة. هذا إذ رآه يسوع ملقى، وعلم أن له زمانا كثيرا، قال له: أتريد أن تبرأ؟ فأجابه المريض: يا سيد ليس لي إنسان متى حُرِّك الماء يُلقيني في البركة، بل بينما أكون آتيا ينزل قبلي آخر. فقال له يسوع: قم احمل سريرك وامش. فللوقت برئ الرجل وحمل سريريه ومشى. وكان في ذلك اليوم سبت. فقال اليهود للذي شفي: إنه سبت فلا يحلّ لك أن تحمل السرير. فأجابهم: إن الذي أبرأني هو قال لي: احمل سريرك وامش. فسألوه: من هو الإنسان الذي قال لك احمل سريرك وامش؟ أما الذي شُفي فلم يكن يعلم من هو، لأن يسوع اعتزل إذ كان في الموضع جمع. وبعد ذلك وجده يسوع في الهيكل فقال له: ها قد عوفيت فلا تعدّ تخطئ لئلا يُصيبك أشر. فذهب ذلك الإنسان وأخبر اليهود أن يسوع هو الذي أبرأه.

- *NOTE: His Grace, Bishop JOSEPH has instructed all of his parishes to sing the Megalynarion for Pascha on each Sunday until the leave-taking, followed by the Megalynarion for the particular Sunday of Pascha (if applicable).*

MEGALYNARION FOR PASCHA IN TONE ONE

The angel spake to her that is full of grace, saying, O pure Virgin, rejoice; and I say also, Rejoice; for thy Son is risen from the tomb on the third day.

Shine, shine, O new Jerusalem; for the glory of the Lord hath risen upon thee. Rejoice and exult now, O Zion, and thou, O pure one, Theotokos, rejoice at the Resurrection of thy Son.

MEGALYNARION FOR PARALYTIC SUNDAY IN TONE ONE

We believers in unison bless thee, O Virgin, crying: Rejoice, O gate of the Lord. Rejoice, O living city. Rejoice, O thou from whom didst rise upon us from the dead the Light of Resurrection, He Who wast born of thee.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF PASCHA IN TONE EIGHT

Receive ye the body of Christ; taste ye the Fountain of immortality. Alleluia.

- *Instead of “We have seen the true light,” sing “Christ is Risen” once.*

THE GREAT DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious and all-laudable Apostle and Evangelist Mark; Martyr Niki; Macedonios, patriarch of Constantinople; and New-martyr George, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Christ is risen! (THRICE)

People: Truly, He is risen! (THRICE)

Priest: Glory to His holy, third-day Resurrection!

People: We adore His holy, third-day Resurrection!

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs...

People: ...bestowing life!

في الإنجيل

من له أذنان للسمع فليسمع

نبتدى من هذا الأحد بسماع مقاطع من إنجيل يوحنا تتعلق بالماء الذي هو رمز لنعمة الروح القدس. في هذا المقطع الإنجيلي نحن أمام ماء يشفي. بحسب النصّ النقديّ للكتاب المقدّس (Nestle-Aland NOVUM TESTAMENTUM) لا نجد الجزء الأخير من الآية 3 مع الآية 4 (يَتَوَقَّعُونَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ⁴ لِأَنَّ مَلَائِكًا كَانَ يَنْزِلُ أحيانًا في البركة وَيُحَرِّكُ الْمَاءَ. فَمَنْ نَزَلَ أَوْلًا بَعْدَ تَحْرِيكِ الْمَاءِ كَانَ يَبْرَأُ مِنْ أَيِّ مَرَضٍ اعْتَرَاهُ.) في أقدم المخطوطات لهذا المقطع الإنجيلي.

إذًا، نحن هنا أمام بشر مرضى ينتظرون رحمة الله وتحننه. هم لا يعرفون متى يتحنن عليهم، وتحننه عليهم مرتبط بسعيهم للنزول في الماء عندما يتحرك الماء.

إذا نظرنا إلى هذه الظروف، نجد أننا أمام بؤس كبير لأنّ الذين ينتظرون كلهم عجزًا بطريقة من الطرق وبدرجات متفاوتة. هذا من جهة. من جهة أخرى نجد أننا أمام رجاء كبير بالله، لأنّ هذا الـ"جُمُهور" الكثير المحتشد حول بركة "بيت حسدا" أي بيت الرحمة أو النعمة، كان ينتظر بصبر مُدهش رحمة الله ونعمته لتلمس أحدهم. لم ييأس الجموع من الانتظار لأنهم كانوا متيقنين من قوّة الله.

أحد هؤلاء المنتظرين، كان ثمانين وثلاثين سنة ينتظر. هذا "الإنسان" (آية 5) هو رمز لكلّ إنسان طريح الخطيئة منّا. لا شكّ أنه من المذهل كم انتظر هذا الإنسان على الرجاء. رجاؤه لم يخب لأنّ "الإنسان" (آية 7) الحقّ كان آتيا إليه لا محالة، لأنّ من ينتظر الربّ لا يُخزي.

يسوع هو "الإنسان" الحقيقي، وكلّ إنسان مختلف عن يسوع ليس إنسان بالمعنى الحقيقي، لأنّ إنسان الله يكون على صورة الله ومثاله، ويسوع هو تحقيق الإنسان الحقيقي الذي على قلب الله والذي أراد الله يوم خلق آدم.

الإنسان الذي على صورة يسوع مرفوض من الناس وغير معروف منهم لأنّ أفكارهم غير أفكاره وعيونهم غير عيونه (أنظر الآيات 11 - 13). مع ذلك، هذا الإنسان يبحث عن المتألم ليعزّيه، وعن المريض لينقل له رحمة الله ونعمته. أمّا إنسان هذا العالم فيبقى على جهله له لأنه يخاف الشهادة ليسوع إذ هي تكلف الإنسان حياته كلها.

ألا أعطنا ربّي أن ننتظر على الرجاء دون يأس أو إحباط أو توان، وأن نكون مستعدين اداء الشهادة لك إذ أنت تعزينا باستمرار بحنانك العظيم. إراف يا ربّ بضعفنا وهبنا أن نصير أناساً على صورة "الإنسان" يسوع ومثاله.

ومن له أذنان للسمع فليسمع.

أحد المخّلع (يابسي الأعضاء))

"أنهض، يا ربّ، بعنايتك الإلهية نفسي المخّعة جدّاً بأنواع الخطايا والأعمال القبيحة كما أقيمت المخّلع قديماً.. " (قنداق العيد)

نقيم كنيسةنا المقدّسة في هذا الأحد تذكار مخّلع بيت حسدا. قد يبدو للوهلة الأولى أن لا علاقة لهذا المقطع الإنجيلي بسرّ القيامة الذي نحيا في مناخه حتّى عيد الصعود.

ولكن، كما نعلم، معمودية الموعوظين كانت تتيم في الكنيسة الأولى يوم سبت النور، وذلك لارتباط مفهوم المعمودية بموت المخّلع وقيامته. المعمودية هي الحياة الجديدة بالمسيح يسوع القائم من بين الأموات.

لذلك فقد ربّبت الكنيسة أن تُقرأ في الأحاد التي تلي الفصح النصوص الإنجيلية التي تأتي على ذكر الماء (المخّلع، السامرة، الأعمى)، لأنّ المعمودية هي الولادة الجديدة بالماء والروح. فتكون فترة الصوم فترة توبة وانسحاق، وفترة الفصح فترة ولادة جديدة ونور يشرق في قلوب المستنيرين جديداً.

لقد شفى يسوع المخّلع الذي كان ينتظر من يُلقيه في البركة. ونحن من خلال المعمودية في الكنيسة

يُشفينا يسوع من عاهاتنا الروحية، ويخلصنا حياة أبدية. لذلك نسمع أيضاً صوت يسوع قائلاً لنا عبر المخّلع: "لا تخطئ أيضاً لئلا يصيبك أسوأ". هذه الآية تظهر غريبة بعض الشيء وكأنّ المرّض الجسديّ مرتبط مباشرة بالخطيئة، وكأنّ كل مريض هو

خاطئ. يسوع من خلال هذه المعجزة يظهر قدرته وسلطانه على الجسد، بل أكثر من ذلك، يظهر سلطانه على أصل المرض الذي هو الخطيئة. يسوع يقول لنا إنّه وحده القادر على شفائنا والسيطرة على أصل المرض إذا ما التجأنا إليه كما فعل المخلع.

في المعمودية تُمحي آثار الخطيئة، ندخل في حياة جديدة مع يسوع، أي إننا نُشفى من الجراحات الروحية التي تدمي نفوسنا، والتي جرحنا بها الشرير. في هذا الإطار تأتي قراءة كهذا الإنجيل اليوم لتعلن لنا أنّ هذا الذي انتصر على الشيطان، على الموت، وقام من بين الأموات، هو نفسه الذي يملك السلطان على أجسادنا، وقد شفى المخلع، وهو وحده القادر على غلبة الموت، والقيامة من بين الأموات. آمين.

Please visit our Parish Web Site: <http://www.antiochiancalgary.org/>

Abouna Ibrahim